



Südtiroler Sanitätsbetrieb



Azienda Sanitaria dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtirool

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| FREIBERUFLICHE INNERBETRIEBLICHE TÄTIGKEIT DER ANGESTELLTEN LEITER DES SANITÄTSSTELLENPLANES | LIBERA PROFESSIONE INTRAMURARIA DEI DIRIGENTI DIPENDENTI DEL RUOLO SANITARIO |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Vorwort | Premessa |
| <p>Der Artikel 1-bis des Landesgesetzes 2. Mai 1995 Nr.10 und nachfolgende Änderungen, regelt die Ausübung der freiberuflichen Tätigkeit der Leiter des Sanitätsstellenplanes im Landesgesundheitsdienst. Absatz 7 sieht vor, dass der sanitäre Leiter mit einem ausschließlichen Arbeitsverhältnis wählen kann, ob er eine freiberufliche Tätigkeit innerhalb des Krankenhauses ausüben will oder nicht.</p> <p>Der Artikel 1-ter sieht in Absatz 3 die Erstellung eines Betriebsplanes für die freiberufliche Tätigkeit innerhalb des Krankenhauses, mit Bezug auf die einzelnen Gesundheitsbezirke, das Ausmaß der institutionellen und der innerbetrieblichen freiberuflichen Tätigkeit für die Leiter des Sanitätsstellenplanes mit ausschließlichem und Vollzeit Arbeitsverhältnis, vor.</p> <p>Mit Beschluss der Landesregierung vom 31.03.2008 Nr. 1069 hat die Autonomen Provinz Bozen die neuen Richtlinien für die Ausübung der innerbetrieblichen freiberuflichen Tätigkeit für das ärztliche Personal und der anderen Berufsbilder des Sanitätsstellenplanes (in der Folge innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit bezeichnet) erlassen.</p> | <p>L'articolo 1-bis della Legge Provinciale del 2 maggio 1995, n. 10 e successive modificazioni, disciplina l'esercizio dell'attività libero professionale dei dirigenti del ruolo sanitario nel servizio sanitario provinciale. Il comma 7 prevede che il dirigente sanitario assoggettato a regime di rapporto di lavoro esclusivo, può scegliere se esercitare o no un'attività libero-professionale intramuraria.</p> <p>L'articolo 1-ter, al comma 3 prevede l'emanazione di un apposito piano aziendale per l'attività libero professionale intramuraria, con riferimento ai singoli comprensori sanitari, ai volumi di attività istituzionale e di attività libero-professionale (intramoenia) intramuraria per i dirigenti del ruolo sanitario con rapporto esclusivo e a tempo pieno.</p> <p>Con deliberazione della Giunta provinciale di data 31 marzo 2008, n. 1069, la Provincia Autonoma di Bolzano, ha emanato le nuove direttive per la disciplina dell'attività libero-professionale intramuraria del personale medico e delle altre professionalità della dirigenza del ruolo sanitario (di seguito denominata l.p. intramuraria).</p> |
| Ziel des Betriebsplanes | Finalità del Piano aziendale |
| <p>Mit diesem Betriebsplan zur innerbetrieblichen freiberuflichen Tätigkeit, verpflichtet sich der Landesgesundheitsbetrieb (in der Folge Betrieb genannt) das Recht zur Ausübung der freiberuflichen innerbetrieblichen Tätigkeit den Leitern des Sanitätsstellenplanes, Bedienstete des Betriebes, anzuerkennen und wirksam werden zu lassen, in Bezug auf die sanitären Leistungen im Ambulanzbereich.</p> <p>Im Besonderen muss der Betriebsplan die Kriterien für die Ausübung und Kontrolle der innerbetrieblichen freiberuflichen Tätigkeit festlegen und zu diesem Zweck alle organisatorische Modalitäten, die in Punkt 4 der Landesrichtlinien, welche im Vorwort zitiert sind, regeln.</p> | <p>Con il presente Piano aziendale in materia di libera professione intramurale l'Azienda sanitaria provinciale (di seguito denominata Azienda) si impegna a riconoscere e a rendere effettivo, ai dirigenti del ruolo sanitario dipendenti dall'Azienda, il diritto all'esercizio dell'attività l.p. intramuraria delle prestazioni sanitarie in regime ambulatoriale.</p> <p>In particolare, disciplinando tutte le modalità organizzative elencate dal punto 4 della Direttiva provinciale, citata in premessa, il Piano aziendale dovrà definire i criteri di gestione e verifica dell'attività l.p. intramuraria.</p> |
| Inhalt des Rechtes und Subjektadressaten | Contenuti del diritto e soggetti destinatari |
| <p>Als innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit versteht man jene Tätigkeit, die das leitende angestellte sanitäre Personal, auf individueller Ebene oder in</p> | <p>Per attività l.p. intramuraria si intende l'attività del personale dirigente sanitario dipendente che, a livello individuale o in equipe, esercita fuori</p> |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Equipe, außerhalb der Arbeitszeit und jener Tätigkeiten gemäß Dienstvorschriften ausübt. Die innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit im ambulanten Bereich wird zu Gunsten und freier Wahl des Betreuten ausgeübt, deren Kosten gehen zu Lasten desselben. Die Tätigkeiten für instrumentelle Diagnostik, Labor, Anästhesiologie und Pharmazeutik können, nach Anhören der Kommission gemäß Art. 12 dieses Betriebsplanes, ermächtigt werden.</p> | <p>dell'orario di lavoro e delle attività previste dall'impegno di servizio. L'attività l.p. intramuraria, in regime ambulatoriale, è svolta in favore e su libera scelta dell'assistito, i cui oneri sono a carico dello stesso. Le attività di diagnostica strumentale, di laboratorio, di anesthesiologia e di farmaceutica, possono essere autorizzate, sentita la Commissione di cui all'articolo 12 del presente Piano.</p> |
| <p>Die Bestimmungen dieses Betriebsplanes werden auf alle Leiter des Sanitätsstellenplanes (Ärzte, Tierärzte, Zahnärzte, Apotheker, Biologen, Psychologen, Chemiker und Physiker – in der Folge sanitäre Leiter genannt) die Angestellte dieses Betriebes, mit ausschließlichem und Vollzeit Arbeitsverhältnis sind, angewandt.</p> | <p>Le disposizioni del presente Piano aziendale si applicano a tutti i dirigenti del ruolo sanitario (medici, veterinari, odontoiatri, farmacisti, biologi, psicologi, chimici e fisici - di seguito denominati dirigenti sanitari) dipendenti dall'Azienda con rapporto di lavoro esclusivo e a tempo pieno.</p> |
| <p>Von den Erlösen aus der innerbetrieblichen freiberuflichen Tätigkeit werden die wirtschaftlichen Anreize finanziert, die in den betrieblichen Vertragsverhandlungen für das übrige Personal geregelt werden, welches für die Sicherstellung der innerbetrieblichen freiberuflichen Tätigkeit zusammenarbeitet.</p> | <p>Dai proventi derivanti dalla l.p. intramuraria vengono finanziati gli incentivi economici, da disciplinare con contrattazione aziendale, per i restanti dipendenti che collaborano per assicurare l'esercizio dell'attività l.p.</p> |
| <p>ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN</p> | <p>DISPOSIZIONI GENERALI</p> |
| <p>Informationen für die Bürger</p> | <p>Informazioni per i cittadini</p> |
| <p>Art. 1</p> | <p>Art. 1</p> |
| <p>Der Betrieb informiert in angemessener Form über die innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit.</p> <p>Zu diesem Zweck wird an der Anschlagetafel jeder Bezirksstruktur, an welcher die freiberufliche Tätigkeit angeboten wird, eine Kopie dieses Betriebsplanes, eine Liste der sanitären Leiter welche die innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit ausüben, die eventuell zu diesem Zweck errichteten Equipen sowie die Angabe des Verwaltungsbüros bei welchem die Einsichtnahme in die Ambulatoriumstarife, der von den Freiberuflern gewählten Sprechstundenzeiten und weitere Informationen zu diesem Thema, ausgehängt.</p> <p>Außerdem informiert die einzelne Organisationseinheit in der Charta der Gesundheitsdienste und den Web Seiten über alle für den Benutzer nützliche Informationen in Bezug auf die Ausübung der innerbetrieblichen freiberuflichen Tätigkeit durch die sanitären Leiter.</p> | <p>L'Azienda provvede a dare adeguata informazione circa l'attivazione della attività l.p. intramuraria.</p> <p>A tal fine, all'albo di ogni struttura organizzativa Comprensoriale presso cui l'attività libero professionale è attivata, è affissa una copia del presente Piano aziendale, un elenco dei dirigenti sanitari che esercitano l'attività l.p. intramuraria individuale, le eventuali équipes allo scopo costituite e l'indicazione dell'ufficio amministrativo di struttura, presso il quale è possibile prendere visione delle tariffe ambulatoriali, delle fasce orarie optate dai professionisti e delle ulteriori informazioni in materia.</p> <p>Inoltre, all'interno della Carta dei servizi aziendale e nelle pagine Web, la singola Unità operativa riporterà tutte le indicazioni utili all'utenza riferite alle modalità di esercizio della l.p. intramurale da parte dei dirigenti sanitari.</p> |
| <p>Garantien für den Bürger</p> | <p>Garanzie per i cittadini</p> |
| <p>Art. 2</p> | <p>Art. 2</p> |
| <p>Die Vormerkung der freiberuflichen Leistungen erfolgt auf separaten und von den institutionellen Tätigkeiten getrennten Listen über die zentrale Vormerkstelle (ZVS) oder analoger Vormerkstruktur im Bezirk.</p> <p>Auf Anfrage des Benützers sind die der zentralen Vormerkstelle zugewiesenen Bediensteten verpflich-</p> | <p>La prenotazione delle prestazioni libero professionali avviene sulla base di liste separate e distinte rispetto a quelle dell'attività istituzionale attraverso il Centro unificato prenotazioni (CUP) oppure in analogo struttura di prenotazione comprensoriale.</p> <p>In caso di richiesta dell'utente, gli operatori addetti ai Centri di prenotazione saranno tenuti a dare tutte</p> |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>tet alle notwendigen Auskünfte in der Weise zu geben, dass der Benutzer oder sein Vertreter in die Lage versetzt ist eine gezielte und bewusste Wahl über die verschiedenen Arten der Diensterbringung im Betrieb zu treffen.</p> <p>Gleiche Informationen müssen vom Personal, das dem Zahlschalter der zuständigen Struktur zugewiesen ist, zum Zeitpunkt der Aufnahme des Benützers gegeben werden können.</p> <p>Dieses Personal muss im vorhinein den vom Patienten für die beantragte Leistung geschuldeten Tarif festlegen.</p> <p>Falls im Laufe der innerbetrieblichen freiberuflichen Behandlung sich die Notwendigkeit diagnostischer Abklärungen oder Eingriffe, die nicht mit dem therapeutischen Behandlungsprotokoll in Bezug auf den Haupteingriff zusammenhängen, ergeben sollen, muss der Spezialist dem Patienten oder dessen Vertreter im vorhinein alle notwendigen Informationen geben.</p> | <p>le informazioni necessarie in modo che, l'utente o chi lo rappresenta, sia posto in condizione di poter compiere una scelta edotta e consapevole circa i diversi regimi di erogazione delle prestazioni in ambito aziendale.</p> <p>Analoghe informazioni dovranno essere fornite, dal personale addetto dell'area a pagamento competente per struttura, al momento dell'accettazione dell'utente.</p> <p>Detto personale dovrà identificare, in via preventiva, la tariffa dovuta dal paziente per la prestazione richiesta.</p> <p>Qualora nel corso dell'attività l.p. intramuraria si rendano necessari accertamenti diagnostici o interventi non connessi al protocollo terapeutico relativo all'intervento principale, il professionista è tenuto a dare al paziente o a chi lo rappresenta tutte le informazioni necessarie, in via preventiva.</p> |
| <p>Allgemeine Kriterien zu den Tarifen</p> | <p>Criteri generali in materia di tariffe</p> |
| <p>Art. 3</p> | <p>Art. 3</p> |
| <p>Vorbehaltlich was von spezifischen Bestimmungen zu der Tarifierung von diesem Betriebsplan vorgesehen, verwendet der Betrieb für die innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit ein einheitliches Tarifverzeichnis für die freiberuflichen Leistungen.</p> <p>Der Generaldirektor erlässt, nach Anhören der Gewerkschaftsvertreter der Berufskategorien und des Sanitätsrates, das Tarifverzeichnis mit eigenem Beschluss.</p> <p>a) Das Tarifverzeichnis für die freiberuflichen Leistungen ist in Abschnitte unterteilt und die Tarife sind auf Betriebsebene für die einzelnen Leistungen einheitlich.</p> <p>b) Unter Berücksichtigung des von der Kammer für die einzelne Leistung vorgesehenem Mindesttarifs, <u>nur für die Fachvisiten</u>, sieht das Tarifverzeichnis innerhalb der Fachdisziplin drei verschiedene Quoten (Tarife) vor, innerhalb welcher der Spezialist den eigenen Tarif wählt.</p> <p>c) Die Tarife müssen alle die vom Betrieb getragenen Kosten beinhalten und dürfen nicht geringer sein als jene von den geltenden Bestimmungen vorgesehene Beteiligung der Bürger an den Gesundheitskosten für die entsprechenden Gesundheitsleistung.</p> <p>d) Der Betrieb kann, nach Überprüfung der Abdeckung der eigenen Kosten, mit Maßnahme des Generaldirektors, nach Information der Gewerkschaftsvertreter der Berufskategorie, die Tarifverzeichnisse mit, in der Regel jährlicher Fälligkeit,</p> | <p>Fatto salvo quanto previsto da norme specifiche in materia di tariffazione dal presente Piano aziendale, l'Azienda utilizza per l'attività libero professionale intramuraria un Tariffario unico per le prestazioni libero professionali.</p> <p>Il Direttore Generale, dopo aver sentito le organizzazioni sindacali di categoria e il consiglio dei sanitari, adotta il Tariffario con una specifica deliberazione.</p> <p>a) Il Tariffario delle prestazioni libero- professionali è suddiviso in fasce e le tariffe sono uniche a livello aziendale, per le singole prestazioni.</p> <p>b) Nel rispetto del minimo ordinistico per singola prestazione, <u>per le sole visite specialistiche</u>, il tariffario prevede, allocata nella fascia di disciplina, tre distinte quote, all'interno le quali il professionista individua la propria tariffa.</p> <p>c) Le tariffe devono essere remunerative di tutti i costi sostenuti dall'Azienda e non possono essere determinate in importi inferiori a quelli previsti dalle vigenti disposizioni a titolo di partecipazione del cittadino alla spesa sanitaria per le corrispondenti prestazioni sanitarie.</p> <p>d) L'Azienda, previa verifica della copertura dei costi a proprio carico, con provvedimento del Direttore Generale, informando le organizzazioni sindacali di categoria, può modificare i Tariffari con cadenza, di norma, annuale e con effetto, di nor-</p> |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>und mit Laufzeit, in der Regel mit erstem Jänner jeden Jahres, abändern.</p> <p>e) Der Freiberufler ist, nach Festlegung seines Tarifes, siehe Buchstabe „b“, verpflichtet diesen für 12 Monate zu garantieren.</p> <p>f) Eventuelle Abänderungen sind mit dreimonatiger Vorankündigung dem Generaldirektor mitzuteilen, der davon Kenntnis nimmt. Im Falle, dass innerhalb der vorgegebenen Frist keine Mitteilung erfolgt, versteht sich der Tarif von Jahr zu Jahr bestätigt.</p> | <p>ma, dal 1° gennaio di ogni singolo esercizio.</p> <p>e) Il professionista individuata la propria tariffa, di cui alla lettera "b", è impegnato a garantirla per un periodo di dodici mesi.</p> <p>f) Eventuali modifiche vanno comunicate al Direttore generale che ne prende atto, con tre mesi di anticipo. In caso di mancata comunicazione, nei termini previsti, la tariffa si intende confermata di dodici mesi in dodici mesi.</p> |
| <p style="text-align: center;">Genehmigungen Art. 4</p> | <p style="text-align: center;">Autorizzazione Art. 4</p> |
| <p>Die tatsächliche Ausübung der freiberuflichen Tätigkeit unterliegt der Berücksichtigung der Einhaltung der höchstzulässigen Wartelisten wie in den Beschlüssen der Landesregierung vorgegebenen, und wird für jeden Leiter vom Direktor des Gesundheitsbezirkes mit einfacher Maßnahme genehmigt, , und die Bestimmungen bezüglich der Zeit der Ausübung, der benutzbaren Räumlichkeiten und die Art der erbringbaren Leistungen festlegt.</p> <p>Der beantragende sanitäre Leiter gegenzeichnet für die Annahme die genehmigte Bewilligung.</p> <p>Die Genehmigung zur Ausübung der innerbetrieblichen freiberuflichen Tätigkeit muss innerhalb 31 Oktober eines jeden Jahres beantragt werden und hat Wirkung ab 1. Jänner des darauf folgenden Jahres.</p> <p>Im Falle einer Ablehnung der Genehmigung zur Ausübung der innerbetrieblichen freiberuflichen Tätigkeit durch den Gesundheitsbezirk, kann der beantragende sanitäre Leiter eine Eingabe an den Generaldirektor des Betriebes machen.</p> <p>Der Freiberufler der beabsichtigt auf die innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit zu verzichten, muss dies dem zuständigen Gesundheitsbezirk mitteilen, welcher den Widerruf der Genehmigung vornimmt.</p> <p>Der Freiberufler der beabsichtigt zeitweilig die Ausübung der innerbetrieblichen freiberuflichen Tätigkeit zu unterbrechen, muss dies dem zuständigen Gesundheitsbezirk mitteilen, welcher die Gründe begutachtet und die zeitweilige Entscheidung des Freiberuflers annimmt oder ablehnt. Die zeitweilige Unterbrechung, falls angenommen, kann in der Regel nicht weniger als 6 Monate betragen.</p> <p>Die innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit wird in der Regel im jeweiligen Fachbereich ausgeübt. Der Freiberufler muss, nach Einholung eines Berichtes des direkten Vorgesetzten, eine geeignete Dokumentation vorlegen, aus welcher die Art der zu erbringenden Leistungen ersichtlich sind.</p> <p>Das Personal, welches in Folge der ausgeübten Funktion oder des zugehörigen Fachbereiches, die freiberufliche Tätigkeit innerhalb der Struktur oder des Fachbereiches nicht ausüben kann, kann vom</p> | <p>L'esercizio effettivo dell'attività libero professionale è subordinato al rispetto del contenimento dei tempi delle liste d'attesa nei limiti massimi determinati con deliberazione della Giunta provinciale, ed è autorizzato, per ciascun dirigente da parte del Direttore del Compensorio sanitario, con provvedimento semplice che definisce le modalità per quanto riguarda le fasce orarie di esercizio, gli spazi utilizzabili e le tipologie di prestazioni erogabili.</p> <p>Il dirigente sanitario richiedente controfirma per accettazione l'autorizzazione ottenuta.</p> <p>L'autorizzazione all'esercizio della l.p. intramuraria deve essere richiesta entro il 31 ottobre di ciascun anno e hanno effetto a partire dal 1° gennaio dell'anno successivo.</p> <p>In caso di diniego dell'autorizzazione all'esercizio della l.p. intramuraria da parte del Compensorio sanitario, il dirigente sanitario richiedente può presentare istanza di ri-esame al Direttore Generale.</p> <p>Il professionista che intenda rinunciare all'esercizio dell'attività libero professionale intramurale deve comunicarlo al Compensorio sanitario di competenza che provvede alla revoca della concessione.</p> <p>Il professionista che intenda sospendere temporaneamente l'esercizio dell'attività libero professionale intramurale deve comunicarlo al Compensorio sanitario di competenza che ne valuta le motivazioni, accogliendo o respingendo la temporalità della scelta del professionista. La sospensione temporale, se accolta, di norma non può essere inferiore a sei mesi.</p> <p>L'attività l.p. intramuraria è prestata di norma nella disciplina di appartenenza. Il professionista, acquisito il parere del diretto superiore deve presentare idonea documentazione che evidenzia la tipologia dell'attività che intende prestare.</p> <p>Il personale che, in ragione delle funzioni svolte o della disciplina di appartenenza, non può esercitare l'attività libero-professionale nella propria struttura o nella propria disciplina, può essere autorizzato dal</p> |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Direktor des Gesundheitsbezirkes, vorbehaltlich eines positiven Gutachtens von Seiten der Kommission gemäß Art. 12 dieses Planes, ermächtigt werden die Tätigkeit sowohl in den Krankenhaus- als auch territorialen Strukturen in einem gleichwertigen, fachverwandten oder anderen Fachbereich in welcher der sanitäre Leiter Spezialist ist, auszuüben.</p> <p>Der sanitäre Leiter, welcher zur Ausübung der freiberuflichen Tätigkeit ermächtigt ist, ist verpflichtet die Anwesenheit (Stempelung) mit einem eigenen Code zu erfassen.</p> <p>Der sanitäre Leiter darf während seiner institutionellen Arbeit keinen Zeitaufwand für telefonische Konsultenz oder Studium der Fälle aus der freiberuflichen Tätigkeit oder was mit diesem zusammenhängend erledigen.</p> <p>Außerdem darf bei der Ausübung der innerbetrieblichen freiberuflichen Tätigkeit der Freiberufler nicht den Verschreibungsblock des Gesundheitsdienstes benutzen.</p> | <p>Direttore del Comprensorio sanitario, previo il parere favorevole della Commissione di cui all'articolo 12 del presente Piano, ad esercitare l'attività sia nelle strutture ospedaliere che territoriali in una disciplina equipollente, affine o in altra disciplina in cui il dirigente sanitario è specialista.</p> <p>Il dirigente sanitario autorizzato a esercitare l'attività libero-professionale è soggetto alla rilevazione presenze (timbratura) mediante l'utilizzo di apposito codice.</p> <p>Il dirigente sanitario non può durante il tempo dedicato al lavoro istituzionale, prestare attività di consulenza telefonica o attività di studio dei casi trattati in attività libero professionale o che con la stessa sia collegata.</p> <p>Nello svolgimento dell'attività libero professionale intramuraria inoltre, il professionista non può ricorrere all'utilizzo del ricettario del Servizio Sanitario.</p> |
| <p>Übergangsbestimmung für die Erstanwendung</p> | <p>Norma transitoria di prima applicazione</p> |
| <p>In Erstanwendung nimmt der Generaldirektor, innerhalb des ersten Tages des zweiten darauffolgenden Monats ab in Kraft treten des vorliegenden Planes, die Programmierung gemäß Art. 10 vor und erlässt die Richtlinien gemäß Art. 11, Absatz 3.</p> <p>Das Ansuchen für die Genehmigung zur Ausübung der innerbetrieblichen freiberuflichen Tätigkeit vonseiten des sanitären Leiters muß innerhalb des 60.Tages ab Erlass der Richtlinien gemäß vorhergehendem Artikel eingereicht werden. Die eventuelle Genehmigung zur Ausübung der innerbetrieblichen freiberuflichen Tätigkeit wird vom Direktor des Gesundheitsbezirkes auf der Grundlage der Verhandlungen gemäß Art. 11, Absatz 2 mit den Direktoren der komplexen Strukturen, im Rahmen der Festlegung des Budgets, erlassen.</p> | <p>In prima applicazione, il Direttore Generale, entro il primo giorno del secondo mese successivo all'entrata in vigore del presente Piano, predispone la programmazione di cui all' art.10 ed emana le direttive di cui all'art. 11, comma 3.</p> <p>La richiesta d'autorizzazione all'esercizio della l.p.intramuraria da parte del dirigente sanitario è presentata entro il sessantesimo giorno dall'emanazione delle direttive di cui al precedente comma. L'eventuale autorizzazione all'esercizio della l.p.intramuraria viene rilasciata dal Direttore del Comprensorio a seguito della negoziazione di cui ai sensi dell'art. 11, comma.2 con i direttori di struttura complessa in sede di definizione del budget.</p> |
| <p>Erbringbare Leistungen Art. 5</p> | <p>Prestazioni erogabili Art. 5</p> |
| <p>Zusätzlich zur Ambulatoriumstätigkeit, können die instrumentelle Diagnostik, Labor-, anästhesiologischen und pharmazeutischen Tätigkeiten erbracht werden, vorausgesetzt dass:</p> | <p>Oltre all'attività ambulatoriale, sono erogabili le attività di diagnostica strumentale, di laboratorio, di anestesologia e di farmaceutica purché:</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • die effektive Ausübung der freiberuflichen Tätigkeit der Einhaltung der Wartezeiten dient; • die Leistungen nicht im Widerspruch zu den Zielen und den institutionellen Tätigkeiten stehen; • die innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit für den Landesgesundheitsdienst keine wirtschaftliche Mehrausgabe darstellt, als die | <ul style="list-style-type: none"> • L'esercizio effettivo dell'attività libero professionale sia subordinato al contenimento dei tempi delle liste d'attesa; • le prestazioni non siano in contrasto con le finalità e le attività istituzionali; • l'attività l.p. intramuraria non determini per il Servizio sanitario provinciale un onere economico eccedente il costo che deriverebbe |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Kosten der Erbringung derselben Leistung durch den Landesgesundheitsdienst im Rahmen der institutionellen Tätigkeit betragen würden;</p> <ul style="list-style-type: none"> für den Kunden gleichzeitig die Möglichkeit besteht, dieselbe Leistung im Rahmen der institutionellen Tätigkeit zu wählen; | <p>dall'erogazione della medesima prestazione in regime istituzionale da parte del Servizio sanitario provinciale;</p> <ul style="list-style-type: none"> esista per l'utente la contestuale possibilità di scelta della medesima prestazione nell'ambito dell'attività istituzionale; |
| <p>Freiberufliche ambulatoriale Individuelle Tätigkeit</p> <p>Art. 6</p> <p>Definition</p> | <p>Attività libero professionale ambulatoriale individuale</p> <p>Art. 6</p> <p>Definizione</p> |
| <p>Die freiberufliche Tätigkeit, welche auf individueller Ebene erbracht wird, ist durch die Erbringung von ambulatorischen Leistungen verschiedener Art (Visiten, instrumentelle Diagnostik, pharmazeutische, usw.) durch den sanitären Leiter gekennzeichnet, mit oder ohne Hilfe von nicht leitendem sanitären Personal, außerhalb der Arbeitszeit, zugunsten nicht stationär aufgenommenen Kunden, welche frei und namentlich den einzelnen Freiberufler, von dem die Leistung gefragt wird, auswählen.</p> | <p>L'attività libero professionale, resa a livello individuale, si caratterizza per la sua natura di erogazione di prestazioni ambulatoriali di diverso genere (visite, diagnostica strumentale, farmaceutica, etc.) effettuata dal dirigente sanitario, con o senza il supporto del personale sanitario non dirigente fuori orario di servizio, a favore di utenti non ricoverati che scelgono liberamente e nominativamente il singolo professionista cui viene richiesta la prestazione.</p> |
| <p>Organisatorische Bestimmungen</p> <p>Art. 7</p> | <p>Modalità organizzative</p> <p>Art. 7</p> |
| <p>Die Tätigkeit wird über die obligatorische Vormerkung im Zentralen Vormerkungsbüro oder die analoge Vormerkungsstruktur auf Bezirksebene ausgeübt. Die Bezahlung erfolgt an den Ticketschaltern in den einzelnen Gesundheitsbezirken durch den Kunden normalerweise vor der Erbringung der Leistung.</p> <p>Die Bezahlung kann in folgenden Fällen nach der erbrachten Leistung erfolgen:</p> <ul style="list-style-type: none"> zusätzliche Leistungen, deren Erfordernis im Laufe der vorgemerkten Leistung auftreten; Leistungen für welche es im Vorhinein nicht möglich ist, den zustehenden Betrag festzulegen; objektive Unmöglichkeit die Bezahlung vorzunehmen, da die betrieblichen Systeme für die Einnahmen nicht verfügbar sind. | <p>L'attività libero-professionale si svolge con prenotazione obbligatoria attraverso il Centro unificato prenotazioni (CUP) oppure all'analogo struttura di prenotazione comprensoriale. Il pagamento avviene presso gli sportelli cassa riscossione ticket nei singoli Compensori sanitari, da parte degli utenti, di norma, prima dell'erogazione della prestazione.</p> <p>Il pagamento può essere successivo alla resa della prestazione libero-professionale nei seguenti casi:</p> <ul style="list-style-type: none"> prestazioni aggiuntive la cui esigenza emerge nel corso della erogazione della prestazione prenotata; prestazioni per le quali non è possibile preventivamente accertare l'importo dovuto; oggettive impossibilità di effettuare il pagamento per indisponibilità dei sistemi aziendali di riscossione |
| <p>Der sanitäre Leiter kann auswählen die freiberufliche Tätigkeit wie folgt auszuüben:</p> <ol style="list-style-type: none"> alleine oder in einer multidisziplinären Equipe falls die Komplexität und die behandelte Pathologie kritisch und komplex erscheint und dies Teil von formalisierten Vereinbarungen auf Bezirksebene sind; mit Unterstützung von sanitärem nicht leitendem Personal, das freiwillig sich bereit erklärt hat, die Tätigkeit außerhalb der Arbeitszeit auszuüben; | <p>Il dirigente sanitario può scegliere di svolgere la prestazione libero-professionale:</p> <ol style="list-style-type: none"> individualmente o in equipe multidisciplinare qualora la criticità e complessità della patologia trattata lo richieda e ciò faccia parte di accordi formalizzati comprensoriali; può svolgerla con il supporto di personale sanitario non dirigente che, volontariamente, si è reso disponibile allo svolgimento di attività fuori orario di servizio; |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Falls sanitäre Leiter nicht bereit sind Equipe-Tätigkeit zu leisten, kann der Bezirksdirektor, um die Tätigkeit von Bezirksinteresse zu fördern, sanitären Leitern, die keine innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit leisten, die Ermächtigung für zusätzliche Leistungen im Rahmen der institutionellen Tätigkeit erteilen. Die Kosten der Leistungen im Rahmen der institutionellen Tätigkeit, dieses Absatzes, gehen zur Gänze zu Lasten des sanitären Leiters/der sanitären Equipe.</p> <p>Die Wahl erfolgt im Zuge des Ermächtigungsantrages und jeder Abänderungsantrag hat normalerweise Wirkung ab 1. Jänner des darauf folgenden Jahres.</p> | <p>Il Direttore di Comprensorio, la dove non vi fossero dirigenti sanitari disponibili al lavoro di equipe, per favorire l'esecuzione di attività d'interesse comprensoriale, negli accordi di cui alla lettera a), può autorizzare prestazioni complementari da parte di dirigenti sanitari, che non svolgono l'attività l.p., in attività istituzionale. I costi delle prestazioni in attività istituzionale, del presente comma, sono a totale carico del dirigente/equipe di sanitari.</p> <p>La scelta è operata all'atto della richiesta di autorizzazione e ogni richiesta di variazione ha effetto di norma, dal primo gennaio dell'anno successivo.</p> |
| <p align="center">Tarife für die freiberufliche Tätigkeit für den Antragsteller</p> <p align="center">Art. 8</p> | <p align="center">Tariffe libero professionali per il richiedente</p> <p align="center">Art. 8</p> |
| <p>Die für die Kunden anzuwendenden, in allen Gesundheitsbezirken einheitlichen Tarife sind jene, die zum Zeitpunkt der Leistungserbringung vom betriebliche Tarifverzeichnisse vorgesehen sind.</p> <p>Die obgenannten Tarife können nicht geringer sein als der Betrag, welcher von den geltenden Bestimmungen für die Kostenbeteiligung an den Gesundheitsspesen durch den Bürger für die entsprechenden Leistungen im Rahmen der institutionellen Tätigkeit vorgesehen ist, und müssen die von den jeweiligen Berufsälben vorgesehen Einschränkungen einhalten.</p> | <p>Le tariffe da applicare all'utenza, uniche nei quattro comprensori sanitari, sono quelle previste dal tariffario aziendale vigente all'atto della prestazione.</p> <p>Dette tariffe non possono essere di importo inferiore a quello previsto dalle vigenti disposizioni a titolo di partecipazione del cittadino alla spesa sanitaria per le corrispondenti prestazioni rese in sede istituzionale e devono rispettare i vincoli previsti dai relativi Ordini professionali.</p> |
| <p>Mit der Verhandlung auf Betriebsebene, werden die Modalitäten für die Aufteilung der Tarife unter den Begünstigten festgelegt (Betrieb, andere freiberufliche Leiter der multidisziplinären Equipe, Hilfspersonal und der Prozentsatz, der für die sanitären Leiter, welche nur eingeschränkt die innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit ausüben können).</p> | <p>Con la contrattazione a livello aziendale, vengono definite le modalità di riparto della tariffa fra i soggetti beneficiari (Azienda, altri dirigenti in equipe multidisciplinare, liberi professionisti, personale di supporto e la percentuale destinata al personale dirigente sanitario con limitate possibilità di esercizio della l.p. intramuraria).</p> |
| <p>In Erwartung einer anderen vertraglichen Regelung auf Betriebsebene, finden die Aufteilungsbestimmungen der Einnahmen, wie in Anlage 1,2, und 3 des vorliegenden Planes, Anwendung.</p> | <p>In attesa di una diversa disciplina contrattuale a livello aziendale, trovano applicazione le modalità di ripartizione dei proventi di cui agli allegati 1, 2 e 3 del presente Piano.</p> |
| <p align="center">Räumlichkeiten und Zeiten der Ausübung der Tätigkeit</p> <p align="center">Art. 9</p> | <p align="center">Spazi e orari di svolgimento</p> <p align="center">Art. 9</p> |
| <p>Unbeschadet dessen, dass für die freiberufliche Tätigkeit auch die institutionellen Strukturen und Räumlichkeiten verwendet werden können, ist diese aber in Zeitspannen organisiert, die unterschiedlich zu jenen der institutionellen Tätigkeiten sind.</p> <p>Die innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit, einschließlich der telefonischen Beratung und der Fallstudie, muss außerhalb der Arbeitszeit und anderer</p> | <p>Fermo restando che l'attività libero professionale può essere esercitata anche utilizzando strutture e spazi dedicati all'attività istituzionale, la stessa è però organizzata in fasce orarie diverse da quelle previste per l'attività istituzionale.</p> <p>La l.p. intramuraria deve essere svolta, comprese quelle di consulenza telefonica e studio dei casi, al di fuori dell'orario di lavoro e delle attività previste</p> |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Aktivitäten gemäß Diensterfordernisse, in der in der Ermächtigungsmaßnahme vorgesehenen Zeitspanne, ausgeübt werden.</p> <p>Falls dienstliche Erfordernisse auftreten (z. B. Wachdienste, die anders nicht garantiert werden können), welche die Einhaltung der Zeitspannen der freiberuflichen Tätigkeit nicht ermöglichen, besteht die Möglichkeit, diese an einem anderen Tag abzuleisten.</p> <p>Auf jeden Fall sind Zeitspannen, welche die normale institutionelle Tätigkeit unterbrechen, zu vermeiden.</p> <p>Im Falle mehrerer Anträge für die gleichen Geräte oder Räumlichkeiten, garantiert der Gesundheitsbezirk, nach Untersuchung der größeren Notwendigkeit der Reduzierung der Wartelisten, mit Kriterien tendenzieller Rotation der vorbehaltenen Zeitspannen, gleiche Zugänglichkeit zur freiberuflichen Tätigkeit der einzelnen ermächtigten sanitären Leiter.</p> | <p>dall'impegno di servizio, in fasce orarie predeterminate nel provvedimento di autorizzazione.</p> <p>Qualora intervengano esigenze di servizio (es. turni di guardia non altrimenti garantibili) tali da impedire il rispetto delle fasce di libera professione è fatta salva la possibilità di svolgerla in altra giornata.</p> <p>In ogni caso saranno evitate fasce orarie che interrompano quelle in cui si svolge la normale attività istituzionale.</p> <p>Nel caso di più richieste per le medesime attrezzature o spazi, analizzata prioritariamente la maggiore necessità di ridurre le liste d'attesa, il Compensatorio sanitario garantisce, con criteri di tendenziale rotazione delle fasce orarie dedicate, pari accessibilità all'esercizio della libera professione ai singoli dirigenti sanitari autorizzati.</p> |
| <p style="text-align: center;">Reduzierung der Wartelisten</p> | <p style="text-align: center;">Riduzione liste di attesa</p> |
| <p style="text-align: center;">Art. 10</p> | <p style="text-align: center;">Art. 10</p> |
| <p>Die innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit, zusammen mit allen anderen auf Landesebene geförderten Aktionen um die Wartelisten zu verwalten, stellen einen wichtigen Aspekt in der Reduzierung der Wartelisten für den Zugang zu den fachärztlichen und diagnostischen Leistungen dar und verbessern infolgedessen den Zugang der Bürger zu den fachärztlichen ambulatorischen Leistungen.</p> <p>Für die obgenannten Ziele wird der Generaldirektor:</p> | <p>L'attività l.p. intramuraria, unitamente a tutte le altre azioni promosse a livello Provinciale per governare il problema delle liste di attesa, costituiscono aspetto importante al fine della riduzione delle liste di attesa per l'accesso alle prestazioni specialistiche e diagnostiche e, conseguentemente, migliorare l'accesso dei cittadini alle prestazioni specialistiche ambulatoriali.</p> <p>Per le sopraccitate finalità il Direttore generale:</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • Tätigkeiten für die Eindämmung der Wartelisten programmieren: das zu benötigende Instrument muss der Planung der Ambulatoriumstätigkeit im Krankenhaus und auf dem Territorium dienen, innerhalb des vom Jahresbudget vorgesehenen Tätigkeitsplanes mit genauen Überprüfungsindikatoren bezüglich institutionelle und freiberufliche Tätigkeiten. • direkte Maßnahmen ergreifen, um auf Betriebsebene das Leistungsangebot zu erhöhen, rationalisieren und vereinheitlichen und die Verwendung der medizinischen Geräte zu verbessern. • Der Betrieb wird Instrumente, die in der Lage sein werden, Visiten und fachärztliche Leistungen, sowohl im Rahmen der institutionellen Tätigkeiten für Externe als auch im Rahmen der freiberuflichen Tätigkeiten zu garantieren, sodass dem Bürger die Wahl innerhalb der Planung der Rationalisierung des fachärztlichen Leistungsangebotes im Krankenhaus und auf dem Territorium be- | <ul style="list-style-type: none"> • Programma attività volte al contenimento delle liste di attesa: lo strumento da utilizzare dovrà essere quello della pianificazione delle attività ambulatoriali ospedaliere e di territorio, all'interno del piano di attività previsto nel budget di esercizio, con precisi indicatori di verifica riferiti alle attività istituzionali e libero professionali. • Assume interventi diretti ad incrementare, razionalizzare ed omogeneizzare in ambito aziendale l'offerta prestazionale e migliorare l'utilizzo delle attrezzature sanitarie; • L'Azienda appronterà strumenti in grado di garantire le visite e le prestazioni specialistiche, sia in attività istituzionale per esterni che in regime libero professionale, facilitando la scelta del cittadino all'interno della pianificazione di razionalizzazione dell'offerta di prestazioni specialistiche in ospedale e sul territorio, in merito alla sede di erogazione delle stesse attraverso un ef- |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>züglich der Ausübung der derselben mittels einem effizienten Vormerkungssystem, welches imstande ist, das gesamtbetriebliche Angebot zu überwachen erleichtert wird, bereitstellen.</p> <p>Obiges sollte insbesondere auch die bessere Verwendung der Ressourcen, berufliche wie strumentelle, in allen betrieblichen Strukturen, garantieren.</p> | <p>ficace sistema di prenotazione che sia in grado di monitorare tutta l'offerta aziendale.</p> <p>Quanto precede dovrebbe garantire anche il miglior utilizzo delle risorse, professionali e strumentali, in particolare presso tutte le strutture aziendali.</p> |
| <p>Gerechtes Gleichgewicht zwischen freiberufliche und institutionelle Tätigkeit</p> <p>Art. 11</p> | <p>Corretto equilibrio tra attività libero professionale e attività istituzionale</p> <p>Art. 11</p> |
| <p>Der betroffene Leiter muss den Vorrang der institutionellen Tätigkeit gegenüber der innerbetrieblichen freiberuflichen Tätigkeit sowohl was die Arbeitszeiten (so wie im Arbeitsvertrag einschließlich der individuellen Zusatzstunden geregelt) als auch das Ausmaß der Leistungen betrifft, gewährleisten.</p> | <p>Deve essere garantita da parte del dirigente interessato, la prevalenza dell'attività istituzionale sull'attività libero professionale intramuraria sia in termini di orario (così come disciplinato dal contratto di lavoro comprensivo del monte ore straordinario individuale) che di volumi di prestazioni.</p> |
| <p>Zu diesem Zwecke:</p> | <p>A tal fine:</p> |
| <p>verhandelt der Gesundheitsbezirk, im Rahmen der Festlegung des Jahresbudgets, mit den Direktoren der komplexen Strukturen, wo die freiberufliche Tätigkeit ausgeübt wird, das Ausmaß der institutionellen Leistungen, die auf jeden Fall in Bezug zu den zugewiesenen Ressourcen gewährleistet werden müssen und vereinbart mit den obgenannten Direktoren das Ausmaß der innerbetrieblichen freiberuflichen Tätigkeit, die keinesfalls das von der Equipe garantierte Ausmaß der institutionellen Tätigkeiten sowie die Verfügbarkeit der strukturellen und strumentalen Ressourcen überschreiten darf.</p> | <p>Il Comprensorio sanitario, in sede di definizione annuale del budget, negozia con i direttori delle strutture complesse ove si svolgono attività libero professionale, i volumi di attività istituzionale che devono essere comunque assicurati in relazione alle risorse assegnate e concorda con i precitati direttori i volumi di attività l.p. intramuraria che, comunque, non possono superare i volumi di attività istituzionale assicurati a livello di équipe nonché la disponibilità delle risorse strutturali e strumentali.</p> |
| <p>Die Kriterien für die Definition der Ausmaße der freiberuflichen Tätigkeit im Verhältnis zur institutionellen Tätigkeit werden in den jährlichen Richtlinien des Generaldirektors für die Definierung der Tätigkeitsprogramme im Rahmen des Jahresbudgets, unter Berücksichtigung der organisatorischen Bedingungen der einzelnen Organisationseinheiten festgelegt, und müssen auf Betriebsebene auf das allmähliche Erreichen der tendenziell homogenen Gleichgewichtspunkte das Verhältnis zwischen Ausmaß der institutionellen und freiberuflichen Tätigkeit gerichtet sein.</p> | <p>I criteri di definizione dei volumi di attività libero professionale in rapporto all'attività istituzionale sono stabiliti nelle Direttive annuali del Direttore Generale per la definizione dei Programmi di attività nell'ambito del budget di esercizio, tenuto conto delle condizioni organizzative delle singole Unità Operative e devono essere finalizzati al progressivo raggiungimento di punti di equilibrio tendenzialmente omogenei in ambito aziendale del rapporto tra i volumi di attività istituzionale e libero professionale.</p> |
| <p>Den Direktoren der Gesundheitsbezirke werden die homogenen Leistungen angegeben, die bei der Definierung der Tätigkeitsvolumen als vergleichbar gelten und an institutioneller Stelle verlangt werden.</p> | <p>In tal sede verranno indicati ai Direttori di Comprensorio sanitario quali sono le prestazioni omogenee raffrontabili in sede di definizione dei volumi di attività da richiedere in sede istituzionale.</p> |
| <p>In das Ausmaß der institutionellen Tätigkeit, vergleichbar mit der freiberuflichen Tätigkeit, fallen nicht die Untersuchungen, die im Rahmen der von der öffentlichen Seite (Land und/oder Betrieb) geförderten Screening Kampagnen, durchgeführt werden.</p> | <p>Non rientrano nei volumi di attività istituzionale comparabili con l'attività libero professionale intramurale gli esami resi in sede di campagne di screening ad iniziativa pubblica (provinciale e/o aziendale).</p> |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Die Gesundheitsleistungen, welche im Rahmen der institutionellen Tätigkeiten erbracht werden und mit der freiberuflichen Tätigkeit vergleichbar sind, müssen durch ein dokumentiertes zentrales Vormerkssystem (z. B. EVS) belegt sein, wobei, wo vorhanden, auf die Modalitäten, die vom Betrieb genehmigten diagnostisch-therapeutischen Vorgangsweise, Bezug genommen wird.</p> <p>Organisatorische Situationen mit spezifischem Charakter, innerhalb einer oder mehrerer Organisationseinheiten, werden vom Betrieb im Rahmen der jährlichen Budgetverhandlungen geprüft.</p> <p>Die innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit kann jedenfalls für jeden einzelnen sanitären Leiter global kein höheres Stundenausmaß ergeben, als jenes, welches für die institutionellen Aufgaben vorgesehen ist; hierfür wird die Wochensollzeit berücksichtigt, welche mit Landesarbeitskollektivvertrag geregelt wird.</p> | <p>Le prestazioni sanitarie rese in regime istituzionale e raffrontabili all'attività libero professionale, dovranno afferire ad un sistema di prenotazione documentata (es.: C.U.P.) facendo riferimento, ove esistenti, alle modalità indicate dai percorsi diagnostico-terapeutici validati in sede aziendale.</p> <p>Situazioni organizzative a carattere particolare in capo ad una o più Unità Operative saranno esaminate dall'Azienda in sede di programmazione degli obiettivi annuali di budget.</p> <p>L'attività libero professionale intramurale non potrà comunque globalmente comportare, per ciascun dirigente, un volume orario superiore a quello assicurato per i compiti istituzionali; a tal fine si terrà conto dell'orario di lavoro settimanalmente dovuto in base a quanto disciplinato in materia dal Contratto collettivo provinciale di lavoro.</p> |
| <p>Kommission für die Überprüfung der freiberuflichen Tätigkeiten</p> | <p>Commissione di verifica della libera professione</p> |
| <p>Art. 12</p> | <p>Art. 12</p> |
| <p>Der Betrieb wird für die Überprüfung der innerbetrieblichen freiberuflichen Tätigkeit ein spezifisches Organ einsetzen, welches paritätisch zwischen Vertretern der meist vertretenen Gewerkschaftsorganisationen der ärztlichen, tierärztlichen und sanitären Leitung, und den Vertretern des Betriebes zusammengesetzt ist. Den Vorsitz führt ein Betriebsvertreter der anlässlich der Ernennung derselben durch den Generaldirektor, namhaft gemacht wird.</p> | <p>L'Azienda dovrà istituire specifico organismo di verifica dell'attività libero professionale intramuraria, costituito in forma paritetica fra dirigenti sanitari rappresentanti delle OO.SS. maggiormente rappresentative della dirigenza medica, medica veterinaria e sanitaria e rappresentanti dell'Azienda, presieduto da uno dei componenti designati dall'Amministrazione, indicato dal Direttore Generale in sede di nomina dei rappresentanti aziendali.</p> |
| <p>Das Organ für die Überprüfung der freiberuflichen Tätigkeit, in der Folge Kommission genannt, hat die Aufgabe folgendes, zumindest halbjährlich, zu überprüfen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Einhaltung der Verpflichtungen, welche bei den Budgetverhandlungen bezüglich der zugesicherten Tätigkeitsausmaße im Rahmen der institutionellen und der freiberuflichen Tätigkeiten, übernommen wurden; • Entwicklung der Wartelisten; • eventueller Gegensatz der innerbetrieblichen freiberuflichen Tätigkeit zu den institutionellen Zielsetzungen und Tätigkeiten; • Gleichgewicht zwischen der institutionellen und der freiberuflichen Tätigkeit, insbesondere was die ausgeführte Tätigkeit betrifft, sowohl Erstvisiten wie auch Kontrollvisiten. | <p>L'organismo di verifica dell'attività l.p., di seguito denominato Commissione, ha il compito di accertare, con cadenza almeno semestrale, quanto segue:</p> <ul style="list-style-type: none"> • il rispetto degli impegni assunti in sede di negoziazione per budget di esercizio relativamente ai volumi di attività assicurati in sede istituzionale e quelli svolti in regime libero-professionale; • l'andamento delle liste di attesa; • l'eventuale contrasto dell'attività l.p. intramuraria con le finalità e le attività istituzionali; • l'equilibrio fra attività istituzionale ed attività libero professionale con particolare riferimento all'eseguito, sia delle prime visite che delle visite di controllo. |
| <p>Die Kommission gibt ein Gutachten über die mögliche Ausübung der innerbetrieblichen freiberuflichen</p> | <p>La Commissione esprime il parere circa il possibile esercizio in regime l.p. intramuraria delle prestazio-</p> |

Firmenbezeichnung:
 Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
 Sparkassestraße 4 | 39100 Bozen
 Tel. 0471 223 601 | Fax 0471 223 651
 gd@sabes.it
 Steuernummer/MwSt.-Nr. 00773750211

Ragione sociale:
 Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
 via Cassa di Risparmio, 4 | 39100 Bolzano
 tel. 0471 223 601 | fax 0471 223 651
 dg@asdaa.it
 Cod. fisc./P. IVA 00773750211

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tätigkeit für nicht essentiellen Gesundheitsleistungen; diese hat auch die Aufgaben eventuelle Probleme, welche mit der Interpretation dieses Betriebsaktes zusammenhängen, zu überprüfen und Vorschläge bezüglich neue Organisationsmodalitäten der freiberuflichen Tätigkeit oder Abänderungen des Tarifverzeichnisses zu formulieren. | ni sanitarie non essenziali; ad essa è altresì demandato il compito di esaminare eventuali problematiche connesse all'interpretazione del presente atto aziendale e di formulare proposte relative a nuove modalità organizzative della libera professione o a modifiche del tariffario. |
| Die Kommission verfasst für jede Sitzung ein spezifisches Protokoll, welches für eventuelle sich ergebende Maßnahmen an den Generaldirektor zu übermitteln ist und vermeidet jegliches direktes Eingreifen auf die Organisationsstrukturen. | Di ogni seduta la Commissione redige specifico verbale che trasmette, per gli eventuali provvedimenti conseguenti, al Direttore Generale e si astiene da qualsiasi intervento diretto sulle strutture organizzative. |
| Falls die Kommission den Direktoren komplexer Strukturen auf ein Ungleichgewicht im Rahmen der Operationseinheiten zwischen der freiberuflichen und institutionellen Tätigkeit hinweist, sind diese angehalten die Entwicklung zu überwachen und im Jahresbudget das Erreichen der angemessenen Volumen der institutionellen Tätigkeit vorzusehen. | Qualora la Commissione segnali ai Direttori di struttura complessa un disequilibrio nell'ambito delle unità operative, fra attività libero professionale ed istituzionale, questi sono tenuti a monitorare l'andamento ed a prevedere nei budget annuali il raggiungimento di congrui volumi di attività istituzionale. |
| Der Betrieb garantiert der Kommission die nötige Unterstützung für die Untersuchungstätigkeit und die Unterlagen bezüglich der spezifischen Zuständigkeiten. | L'Azienda garantisce alla Commissione il supporto necessario per l'attività istruttoria e di documentazione, in merito alle specifiche competenze. |
| Disziplinarmaßnahmen | Provvedimenti sanzionatori |
| Art. 13 | Art. 13 |
| Um die Einhaltung des vorliegenden betrieblichen Planes zu gewährleisten, wird jeder Verantwortliche einer komplexen Struktur angehalten dem/der zuständigen Bezirksdirektor/in eventuelle Verletzungen der in diesem Plan enthaltenen Bestimmungen zu melden. | Al fine di assicurare il rispetto del presente Piano aziendale ciascun Responsabile di struttura complessa provvede a segnalare al Direttore del Comprensorio sanitario di pertinenza, eventuali violazioni delle disposizioni contenute nel piano medesimo. |
| In Zusammenhang mit diesen eventuellen Meldungen, kann der/die Bezirksdirektor/in, falls ein Missbrauch und/oder die Verletzung der vorliegenden Bestimmungen festgestellt werden, mit einer begründeten Maßnahme dem sanitären Leiter die schon erteilte Genehmigung widerrufen, disziplinarrechtlich unter Anwendung der vom Arbeitsvertrag vorgesehen Bestimmungen vorgehen und ihn von der freiberuflichen Tätigkeit zu entheben. Falls die Voraussetzungen für einen Widerruf nicht gegeben sind, im Falle der Nichteinhaltung der von den Spezialisten übernommen Verpflichtungen oder des Auftretens nicht vorhersehbarer Situationen im Rahmen des Bedarf auf Gesundheitsleistungen auf Betriebsebene oder einer einzelnen Disziplin, kann die innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit in ihren Volumen von der Bezirksdirektion neu definiert werden. | In relazione a tali eventuali segnalazioni, il Direttore di Comprensorio, qualora ravvisi comprovati abusi e/o la violazione delle presenti norme regolamentari, con provvedimento motivato può revocare l'autorizzazione già concessa al Dirigente sanitario, sanzionarlo disciplinarmente con applicazione della normativa prevista nel contratto di lavoro e sospenderlo dall'esercizio dell'attività l.p. intramuraria. Qualora non sussistano i presupposti per revocarne l'esercizio, in caso di mancato rispetto degli impegni assunti dai professionisti o del verificarsi di situazioni non preventivabili nell'ambito della richiesta di prestazioni sanitarie a livello aziendale o di singola disciplina, l'attività libero professionale intramuraria potrà essere ridefinita nei volumi dal Direttore Comprensoriale. |
| Die eventuelle vorübergehende Unterbrechung oder der Verzicht auf die innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit vonseiten des Spezialisten, muss mittels Einschreiben dem Gesundheitsbezirk mit einer Vor- | L'eventuale sospensione temporanea o rinuncia all'esercizio dell'attività l.p. intramuraria, da parte dello specialista, dovrà essere comunicata con lettera raccomandata al Comprensorio sanitario con |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ankündigungsfrist von mindestens 30 Tagen mitgeteilt werden. Die gleiche Frist wird vom Gesundheitsbezirk garantiert, wenn im Falle eingetretener Unmöglichkeit die Räumlichkeiten für die innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit zur Verfügung zu stellen, oder diese Tätigkeit sich als nicht wirtschaftlich erweist, und der/die Bezirksdirektor/in mit begründeter Maßnahme, nach Anhören des betroffenen Spezialisten, die innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit für diesen aufhebt. Zuständigkeitshalber werden der direkte Vorgesetzte des Spezialisten, sowie der Sanitätsbetrieb und die Gewerkschaftsorganisationen der Berufsgruppe, über die Maßnahmen informiert.</p> | <p>un preavviso minimo di 30 giorni. Analogo termine sarà assicurato anche dal Comprensorio sanitario qualora, in caso di sopravvenuta impossibilità ad assicurare gli spazi per l'attività l.p. intramuraria, o tale attività risulti antieconomica, con provvedimento motivato il Direttore di Comprensorio, sentito lo specialista interessato, può sospendere l'attività l.p. intramuraria in capo al medesimo. Per competenza il diretto superiore dello specialista, nonché l'Azienda sanitaria e le organizzazioni sindacali di categoria saranno informate del provvedimento.</p> |
| <p><i>HILFSTÄTIGKEIT ZUR INNERBETRIEBLICHEN FREIBERUFLICHEN TÄTIGKEIT</i></p> | <p><i>ATTIVITA' DI SUPPORTO ALLA LIBERA PROFESSIONE INTRAMURARIA</i></p> |
| <p>Hilfstätigkeit</p> | <p>Attività di supporto</p> |
| <p>Art. 14</p> | <p>Art. 14</p> |
| <p>Der Betrieb trägt dafür Sorge, falls von den Freiberuflern, die ermächtigt worden sind innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit auszuüben beantragt, das notwendige Personal für die Ausübung des Rechtes zur Verfügung zu stellen. Die betriebliche Verhandlung ermittelt die Berechtigten auf die spezifischen Vergütungen und die Auszahlungsbedingungen derselben und jedenfalls unter Einhaltung der untenstehenden Prinzipien:</p> | <p>L'Azienda provvede a rendere disponibile, qualora richiesto dai professionisti che sono stati autorizzati ad esercitare l'attività l.p. intramuraria, il personale necessario a rendere effettivo l'esercizio del diritto. La contrattazione aziendale identifica gli aventi titolo agli specifici compensi e le modalità di erogazione dei medesimi rispettando comunque i sottostanti principi:</p> |
| <p>Das Pflege-, technische und Rehabilitationspersonal kann freiwillig, außerhalb der Arbeitszeit unter Beachtung der spezifischen Zuständigkeiten, an der freiberuflichen Tätigkeit teilnehmen. Zu diesem Zwecke muss dasselbe die Einwilligung geben, indem es sich, soweit im Besitz der Voraussetzungen für jede spezifische betroffene Disziplin ist, in eine Liste von Fachleuten eintragen lassen, das sich für die Hilfstätigkeit außerhalb der Arbeitszeit bereit erklärt. Die Verwaltung kümmert sich um die Bekanntmachungen, getrennt für jeden Gesundheitsbezirk, und garantiert die Möglichkeit der Teilnahme an der Hilfstätigkeit außerhalb der Arbeitszeit, wenn nötig, nach den Kriterien der Rotation des Personals, das in den Listen eingetragen ist. Die Sammlung der Anträge für die Teilnahme und die Überprüfung der physischen und professionellen Voraussetzungen die Hilfstätigkeit ausüben zu können, fallen in die Organisationszuständigkeiten der einzelnen Bezirke. Die Unterstützung des Pflege-, technischen und Rehabilitationspersonal an der freiberuflichen Tätigkeit muss außerhalb der Arbeitszeit erfolgen und muss mittels objektiven Kontrollsystemen, auch informatisiert, erhoben werden.</p> | <p>Il personale infermieristico, tecnico e della riabilitazione può partecipare, volontariamente, all'attività libero professionale fuori orario di lavoro, nel rispetto delle specifiche competenze. A tal fine il medesimo deve esprimere la propria adesione mediante iscrizione ad una lista di operatori che, avendone i requisiti per ogni specifica disciplina coinvolta, si rendono disponibili all'attività di supporto fuori orario. L'Amministrazione provvede alla emanazione degli avvisi, distinti per ogni Comprensorio sanitario e garantisce la possibilità di partecipazione all'attività di supporto fuori orario di lavoro anche, se del caso, con criteri di rotazione tra il personale iscritto alle liste. La raccolta delle domande di partecipazione e la verifica del possesso dei requisiti fisici e professionali necessari a svolgere l'attività di supporto rientra nelle competenze delle singole Articolazioni organizzative comprensoriali. Il supporto del personale infermieristico, tecnico e della riabilitazione alla attività libero professionale deve avvenire al di fuori dell'orario di lavoro e rilevato attraverso sistemi obiettivi di controllo, anche informatizzati.</p> |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Die außerhalb der Arbeitszeit geleisteten Stunden für die Hilfstätigkeit im Rahmen der innerbetrieblichen freiberuflichen Tätigkeit müssen dem zuständigen Amt für die Auszahlung durch Vorlegen einer Aufstellung, die vom Spezialisten gegengezeichnet ist, für welchen die Hilfstätigkeit ausgeübt worden ist.</p> <p>Die wirtschaftlichen Stundenquoten bezüglich der außerhalb der Arbeitszeit geleisteten Hilfstätigkeit für die innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit und die entsprechenden Bestimmungen zwecks Aufteilung auf Betriebsebene werden innerhalb der Betriebsverhandlungen mit den Gewerkschaftsorganisationen der Berufsgruppen festgelegter Kriterien, bestimmt.</p> | <p>Le ore svolte, fuori orario di servizio, per l'attività di supporto alla l.p. intramuraria devono essere comunicate al competente Ufficio referente per l'area a pagamento con nota controfirmata dallo specialista a supporto del quale l'attività è stata svolta.</p> <p>Le quote economiche orarie riferite all'attività di supporto fuori orario di servizio alla l.p. intramuraria e le relative modalità di riparto in ambito aziendale, sono individuate sulla base dei criteri stabiliti, all'interno della contrattazione aziendale, con le Organizzazioni sindacali di categoria.</p> |
| <p>Versicherungsformen, Einziehung und Rechnungsausstellung</p> | <p>Forme Assicurative, riscossione e Fatturazione</p> |
| <p>Versicherungsformen</p> | <p>Forme assicurative</p> |
| <p>Art. 15</p> | <p>art. 15</p> |
| <p>Für die freiberufliche Tätigkeit hat der Freiberufler im Limit der vorgesehenen Höchstbeträge des analogen für die institutionelle Tätigkeit vorgesehenen Versicherungsschutzes die Haftpflichtversicherungsdeckung gegenüber Dritten (R.C.T.). Diese geht zu Lasten der separaten Führung der innerbetrieblichen freiberuflichen Tätigkeit gemäß Gesetz Nr. 724/94.</p> | <p>Nell'esercizio dell'attività libero professionale il professionista è coperto, a carico della gestione separata dell'attività l.p. intramuraria di cui alla legge n. 724/94, dalla assicurazione per responsabilità civile verso terzi (R.C.T.), nei limiti dei massimali previsti dalla analoga copertura assicurativa prevista per l'attività istituzionale.</p> |
| <p>Bei Anfrage zur Genehmigung der Ausübung der innerbetrieblichen Tätigkeit muss der sanitäre Leiter Unterlagen vorweisen, die bescheinigen, dass er Inhaber einer persönlichen Haftpflichtversicherungspolizze ist, das grobfahrlässiges Verschulden in der Ausübung seiner innerbetrieblichen Tätigkeit gegenüber Dritten deckt.</p> | <p>Il dirigente sanitario all'atto della richiesta dell'autorizzazione per l'esercizio della l.p. intramuraria, deve presentare documentazione attestante essere titolare di polizza assicurativa di responsabilità civile personale, che lo assicuri e copra i danni causati a terzi nell'esercizio della libera professione intramuraria addebitabili a colpa grave.</p> |
| <p>Einnahme und Rechnungsstellung</p> | <p>Riscossione e fatturazione</p> |
| <p>Art. 16</p> | <p>art. 16</p> |
| <p>Die Bedingungen für den Einzug und die Rechnungsstellung der Einnahmen, welche sich aus der freiberuflichen Tätigkeit ergeben, sind folgende:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die vom Sanitätsbetrieb vorbereiteten Rechnungen ändern nicht ihre Natur von denen, wie vom Freiberufler selbst ausgestellt. Sie müssen auf den Kunden ausgestellt werden und eine eigene fortlaufende Numerierung aufweisen, mit der Verpflichtung des Freiberuflers diese auf dem eigenen Rechnungsblock zu registrieren. • der Kunde zahlt den geschuldeten Betrag direkt bei den Kassen des Betriebes vor der Leistungserbringung oder nach den von dieser festgelegten Bedingungen; • Der Betrieb erlässt Rechnungsbestätigung, die nach den geltenden Bestimmungen im Bereich der MwSt (Mehrwertsteuer) ausge- | <p>Le modalità di riscossione e di fatturazione degli introiti derivanti da libera professione sono le seguenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le fatture predisposte dall'Azienda non mutano la loro natura di fatture emesse dal professionista stesso, che devono essere intestate all'utente ed avere la loro particolare numerazione progressiva, con obbligo del professionista di registrarle nell'apposito bollettario per l'emissione delle parcelle. • l'utente versa l'importo dovuto direttamente alle casse dell'Azienda prima della prestazione o secondo le modalità dalla stessa stabilite; • L'Azienda rilascia fattura quietanzata in regola con le vigenti disposizioni in materia di IVA (imposta valore aggiunto); |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>stellt wird.</p> <ul style="list-style-type: none">• Der Betrieb zahlt innerhalb 60 Tagen ab Datum der Einnahme den zustehenden Betrag den Freiberuflern unter Einhaltung der Aufteilungsbedingungen der Erträge, die in den diesem Organisationsakt beigelegten Tabellen angegeben sind, im Rahmen der Auszahlung des monatlichen Gehaltes zusammen mit der Aufstellung der freiberuflichen Leistungen, Gegenstand der Auszahlung, aus.• Am Ende des Jahres stellt der Betrieb eine Bestätigung über die getätigten Steuereinbehalte aus der innerbetrieblichen freiberuflichen Tätigkeit aus und dieser wird das Einkommen für diese Tätigkeit erklären. | <ul style="list-style-type: none">• L’Azienda liquida, entro 60 giorni dalla data della riscossione, l’importo spettante ai professionisti nel rispetto delle modalità di riparto dei proventi riportate dalle tabelle allegate al presente Atto aziendale, in sede di corresponsione degli emolumenti mensili, unitamente all’elenco delle prestazioni libero professionali oggetto di liquidazione.• A fine anno l’Azienda rilascerà l’attestazione dei versamenti delle ritenute d’acconto effettuate sui compensi “intramania” del professionista e quest’ultimo dichiarerà il reddito conseguito nell’anno per tale attività. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

